

ラナン・マテの話 Tutér Lanang Maté [LM]

語り手 Herman氏

スンバワでは有名な昔話のひとつ。語り手は物語を語るのにあまり慣れていないらしく、物語の語り出しにおいて、物語の背景を語ることなく、いきなり物語の筋を語り出している。

001

Lanang=maté=ta pina' mo bu
Lanang=maté=this make MM trap

ラナンマテはわなを作った。

002

bu=ta kènan' bau=simér n=dalam brang
trap=this use get=catfish at=inside river

わなは、（普通は）川でなまずを取るためのものだ。

003

tapi Lanang=maté=ta lén' ké=tau lén'
but Lanang=maté=this different with=man other

しかし、ラナンマテは他の人と違っていた。

004

nya pasang bu pang' tenga' rau
3 put trap at center field

彼は畑の真ん中にわなを仕掛けた。

005

setela sa-petang né sióp laló gita' kodong=ta
after one-night you.know morning go look trap=this
mbang bu=ta lempó léng mentrènè
unexpectedly trap=this filled by white.ants

一晩たって、朝、行ってわなを見ると、わなは白蟻でいっぱいだった。

006

karéng mentrènè=ta ètè' léng nya isi' mo kó' dalam buka
and.then white.ants=this take by 3 put.in MM to inside box
karéng bawa sebagai pengganti sebab rusak kodong=nan gina
and.then bring as compensation because break trap=that unexpectedly
ganti léng nya ké' mentrènè=ta sebagai imbalan
change by 3 with white.ants=this as compensation

そこで、彼は白蟻を取り、箱に入れ、埋め合わせとして持っていった。なぜならわなが壊れたから。彼は埋め合わせとして白蟻と取り替えたのである。

007

bawa mo mentrènè=ta dapat sópó' katokal dapat sópó' katokal jampang=ayam
bring MM white.ants=this arrive one position arrive one position breed=chicken

白蟻を運んで行き、ある場所に着いた。ある鶏を飼っている場所に着いた。

008

sangaro mo mentrènè=ta ya=óló' pang' ayam=ta
entrust MM white.ants=this cons=put at chicken=this
bilén néng nya beru' ramalék=malék né
leave by 3 after return you.know

mbang menteréné=ta bóé kakan' léng ayam
 unexpectedly white.ant=this completely eat by chicken

白蟻を預けた。鶏のいるところに置き、彼は（その場を）離れた。戻ってみると、なんと、白蟻は鶏に食べられていた。

009

nuntót nya lamén ta lók mentrèné ku=bóé
 sue 3 if this way white.ants 1SG.LOW.AFFIX=gone
ba' ku=ètè' mo ayam=ta ètè' mo ayam=ta
 so 1SG.LOW.AFFIX=take MM chicken=this take MM chicken=this

彼は訴えた。「こんなふうに私の白蟻がなくなってしまったのだから、私は鶏をもらおう。」（彼は）鶏をもらった。

010

dadi nya balangan mo nya ana mara léng tau=dunóng'
 then 3 walk MM 3 over.there like word man=before
turén semuru entèk semuru dapat mo sópó' dèsa
 go.down hill go.up hill arrive MM one village
dapat mo tau=nuja ramè
 see MM people=pound lively

その後、彼は遠くへ歩いて行った。昔の人のことばにあるように、谷を降り、山を上りし、1つの村に着き、人々がにぎやかに米を搗いているのに出会った。

011

karéng ayam=ta né sangaro mo pang' pang' tau=nuja=ta
 and.then chicken=this you.know entrust MM at place people=pound=this

そうして、にわとりを米を搗いている人たちのところに預けた。

012

mé mé ka lók dènèng tau=nuja=ta
 which which PERF way stick people=pound=this
teri' dapat mo ayam=ta maté ayam
 fall.down reach MM chicken=this die chicken

どういうふうにしてか、米を搗いていた人たちの棒が倒れ、鶏に当たり、鶏は死んだ。

013

karna maté ayam nya nuntót ba' ganti ké' dènèng=ta mo léng
 because die chicken 3 sue so change with stick=this MM word

鶏が死んだので、彼は訴えた。「この棒と取り換えてください」と。

014

balangan mo nya na balangan balangan balangan
 walk MM 3 you.see walk walk walk
kirakira ompa mo balangan né berenang dapat mo bara kebo'
 roughly tired MM walk you.know stop arrive MM cage.(of.animals) buffalo
senyéle mo óló' mo dènèng=ta pang' bara kebo'
 lean MM put MM stick=this at cage.(of.animals) buffalo
bilén léng nya ana
 leave by 3 over.there

彼は歩いて行った。歩いて、歩いて、歩いて、歩き疲れたのか、立ち止まり、水牛の小屋に出くわした。棒を水牛の小屋に立てかけて置き、彼は（その場を）離れた。

015

ba' remalék remalék né gita' dènèng=ta ka mo bela' rempak kebo'
 so go.back go.back you.know look stick=this PERF MM be.broken thread.on buffalo

戻って、棒が水牛に踏まれて折れているのを見つけた。

016

karéng nya nuntót lakó' baèng' kebo=ta
and.then 3 sue to owner buffalo=this

é karna kebo=ta ka=sabela' dénég ku kebo=ta ku=dènan
e... because buffalo=this PERF=break stick 1SG.LOW.AFFIX buffalo=this 1SG.LOW.AFFIX=take

彼は水牛の持ち主に訴えた。「水牛が棒を折ったから、水牛は私が引いていく。」

017

ya, baèng' kebo=ta bèang' mo
yes owner buffalo=this give MM

「いいですよ。」と水牛の持ち主は言い、(水牛を彼に) やってしまった。

018

dadi nya dènan mo kebo=ta=nan
then 3 take MM buffalo=this=that

そこで、彼は水牛を引いて行った。

019

kira nya kangompa' dapat sópó' katokal sat mo kebo=ta pang' bawa' nangka
think 3 tired arrive one position tie MM buffalo=this at under jackfruit

彼は疲れを感じ、ある場所で足を止め、水牛をジャックフル=ツの木の下につないだ。

020

nangka=ta peno' bua' ada' adè masak masak n=bao né bilén si=kebo=ta
jackfruit=this many fruits exist NOM ripe ripe at=on you.know leave TITLE=buffalo=this

ジャックフル=ツはたくさん実がなっていた。上には熟したのもあった。(彼は) 水牛を置いていった。

021

kebali' nya remalék mo na laló gita' kebo=ta
again 3 go.back MM you.see go look buffalo=this
pato-pato' beru' remalék mbang kebo=ta ka mo maté
unexpectedly after go.back unexpectedly buffalo=this PERF MM die

またまた、彼は戻ってきた。行って水牛を見ると、なんと、水牛が死んでいた。

022

ka=teri' nangka masak né ka=teri' nangka maté kebo'
PERF=fall.down jackfruit ripe you.know PERF=fall.down jackfruit die buffalo

熟したジャックフル=ツが落ちてきて、ジャックフル=ツが落ちてきて、水牛は死んだ。

023

nan si lók nya kebali' na nuntót
that MM way 3 again you.see sue
lamén nan lók nangka=ta mo ku=bawa
if that way jackfruit=this MM 1SG.LOW.AFFIX=bring

かれはまたもや訴えた。「こういうことなら私はジャックフル=ツを持っていく。」

024

póngó' nangka=ta dalam balangan tama sópó' dèsa
bear.on.one's.back jackfruit=this inside walk enterr one village
póngó' nangka=ta kebetulan babas balé tau=dadara=pitu'
bear.on.one's.back jackfruit=this by.chance pass house person=girl=seven

ジャックフル=ツを背負い、歩いていく中で、1つの村に入った。ジャックフル=ツを背負い、

偶然、七人の娘の家に行き当たった。

025

nangka=nan óló' pang' bao pantar bilén nangka=ta léng nya nangka=ta
 jackfruit=that put at on a.place.to.sit.down leave jackfruit=this by 3 jackfruit=this

ジャックフル=ツをベンチの上に置き、彼はジャックフル=ツから離れていった。

026

lampa ka=bilén né remalék mo na
 unexpectedly PERF=leave you.know go.back MM you.see

ampa-ampa nangka=ta né
 unexpectedly jackfruit=this you.know

ka mo kakan' léng dadara=pitu=ta bóé kakan'
 PERF MM eat by girl=seven=this gone eat

意外なことに、置いていって戻ってみると、意外なことにジャックフル=ツは七人の娘に食べられていた。食べられてなくなっていた。

027

owa nuntót nya nènè ka=nènè=kakan' nangka=ta
 oh sue 3 2-3.PL PERF=2-3.PL=eat jackfruit=this

ba' tó' nènè harós ku=ètè'
 so now 2-3.PL have.to 1SG.LOW.AFFIX=take then

dadi nan mo rua anong né
 then that MM appearance that you.know

terpaksa nurét mo tau=dadara=pitu=ta
 against.one's.will follow MM person=young.(of.woman)=seven=this

「わあ。」彼は訴えた。「おまえたちはジャックフル=ツを食べた。だから、今、私はお前たちを自分のものにしなければならない。」

ということで、彼はそのようにした。七人の娘は従わざるをえなかった。

028

sa-pitu-pitu' né ètè' léng nya ya=kuasai léng nya
 one-seven-seven you.know take by 3 CONS=conquer by 3

彼は七人全員を自分のものにした。彼は征服した。

029

lampa=nan nurét mo na
 unexpectedly=that follow MM you.see

なんと、彼女たちは彼に従ったのだ。

030

ya=bawa dadara=pitu=ta é
 cons=bring girl=seven=this you.know

(彼は) 七人の娘を連れて行った。

031

dadi dapat endèng' brang né dadara=pitu=ta
 then arrive edge river you.know girl=seven=this

そうして、七人娘は川のそばに着いた。

032

satokal n=bao batu sa=pitu=nan
 sit at=on stone one=seven=that

nya laló salagaé dalam brang
 3 go excrete inside river

七人全員を石の上に座らせ、彼は川にうんちをしに行った。

033

mbang mo molé' molé' né
 unexpectedly MM go.home go.home you.know
dadara=pitu=ta nó.monda ka mo barari'
 girl=seven=this not.exist.anymore PERF MM run

なんと、帰ってみると、七人の娘はいなかった。もう逃げてしまっていた。

034

terpaksa batu=ta né ètè' léng nya angkét bawa kó' dèsa
 against.one's.will stone=this you.know take by 3 lift.up bring to village

彼は石を手にせざるを得なかった、持ち上げて故郷へ運んでいった。

035

dadi nan si bóé né
 then that MM gone you.know
dadi ka mo bóé angkét kó' dèsa batu=ta
 then PERF MM gone lift.up to village stone=this

そうして、それでおしまいだ。そうして、もうおしまいだ。石を故郷へ持って行った。

036

a bóé mo tutér=ta né a bóé mo tumpu mo
 oh finish MM story=this you.know ah gone MM end MM

うん、この話はおしまいだ。おしまい、おしまい。